DEUTSCHES DES X—XII JAHRHUNDERTS

AUS MÜNCHENER HANDSCHRIFTEN

MITGETHEILT VON J. A. SCHMELLER.

A.

Bruchstücke von homilien.

1. *membrane am deckel eines incunabeldruckes.*

vorderseite.

unde uuanda du e
imfahen scoltost tri
cigualtez uuuocher.
daz tu auar nu impha
hest sehscigualtiz;
Ein ieuuelih
mennisco tûo ande
remo daz er imo selbe
mo uuelle. uuanda

let er sih auar mit
sundon. ⁜
imo firzihen des
er bitot. uuir ne
intheizen imo auar
neheina sichereheit.
Der uuola lebendo
der dennoh ke
sunder riuuesit

rückseite.

da firgeben uuer
den. in demo iun
gesten sunes taga.
Nu intheizes tu
uns neheina sicher
heit uone danne.
Nu saga uns uuaz
ist aua. daz tu un
sih uuola heizest

teila. uone disen al
len sol sih der men
nisco behuoten. un
de scol kesûnter
riuueson. uuanda
er ne ueiz ube imo
diu riuua odar diu
pigiht. kelazon uuer
de. in sinera hina ferti.

2. *andere membrane desselben incunabeldruckes.*

vorderseite.

. . . .
kelutterot. daz daz lut
tere fiur odar nieth.

da enez fiur ist un
senftere denne dehe
iniz uurte in dirre

odar auar luccil an uns
uindet ze brennenne.
Vbe uuir gote nieth
danchon in demo trv
besali. noh dic sunda
ne losin mit guoten
uuerchen. so birn uuir

uuerlte. Vnde sît
uuir hie furhton
ze einere uuise daz
zegenclicho fiur. uuan
da ne furhten uuir
ouh danne daz euui
ge fiur. Tie die hou

rückseite.

da unde ube si ne
auar getan haben
so riuueson si iômer.
unde ne kestillen
niomer mit guo
ten uuerchun ze
losennen die taga
uuelichen sunda
Mit den minneren
sunda irloset ma

nige mit . . . . ube
len uuerchun keuuir
serota. so buozi ouh
offanbari. daz er si ke
bezzeri. Nu ne dunche
iu ummathlih noh
suari. daz ih iu nu
rate daz uuir unsera
sela irstorbena in den
sunda klagen samo so

3. *membrane eines andern incunabels, andere schrift.*

vorderseite.

die racha.
die kidult
leidir luzil
haben
uuir uns daz
liche haben uuellan daz
uuir sa ein uuort nieth
firtragen ni uuellan. uuir
ni rehaniz unte da uuir
die racha nieth kileistin
magen. da drô uuir si
ava

Ti uuam burigan. die uua
ren dero heidin . der
diu anderiv
dera gienc
ingagine ein uuib
diu uuas michelera kiloube
unte kidulte unte die
muote . so dizzi euglīv̄
zelit . diu hiet ein tiufal
suhtige tohtir umbe
die anruofte si den

rückseite.

chom̄. uuanda si kiloupta
daz er si heilen mahte mit
sinen uuorten. Dezzi uuib

unte dero
Diu ire tiufilsuhtiga toh
ter dere si da pat der

diu pezichinet die heiligen
christinheit diu dir kisame
not ist uone den heidinen.
unte uuilliclichen mit gote
uolstet in dera heiligen kiloube
Daz selbi uuib gienc rehto uo
na dera burga tyro diu dir kant
fristet uuirdet angist. uuante

heili uona gote diu
zeichinet in dera heili
xpīnheite ein iêuue
lih suntare. der dir
firmanit dei kipot
sinis scepharis
sih unter tan ha
mo diabolo. unte

B.

Aus dem lat. cod. 18937 (*Tegernsee* 937)

als anhang zum Tonarius des Berno von Reichenau. mit einigen abweichungen von dem Sanctgaller und dem Leipziger texte (*Gerbert script. de musica* 1, 101, *Bericht der deutschen gesellschaft zu Leipzig vom j.* 1836 *s.* 56—60).

bl. 295[b]. An demo regulari monachordo vuerden ze erist finfzehen buohstaba fure also manigen seiten. vnde si F der niderosto fure den lengistên seiten. der Proslambanomenos heizit. unde si daz oborosta . F . der churzisto seito . der Nete heizit . unde si daz mittera . F . mese . der zui ualti lengi habe gagen Nete . unde si dar (*so*) erera . B . lichanos . der tri ualta lengi habe gagen Nete . unde si proslambanomenos der fier ualta lengi habe gagen Nete. Tara nah teile nete in ahte teil. unde sezze fure in den ahtoden teil sinero lengi . so ist dar Paranete . der mit . E . gezeichenet ist. Ten selben Paranete teile aber in ahto (*so*) teil . unde fure sezze imo den ahtoden teil . so,'st daz trite . der mit . D . gezeichenet ist. So fahe aber ande (*so*) churzisten Nete . unde teile in in driu . unde fure sezze imo den dritten teil sinero lengi . so habest du nete diezeugmenon . der mit . C . gezeichenet ist. *bl.* 296. So teile aber in zuei den churcesten nete . unde fure sezze imo den halben teil sinero lengi . so habest tu Paranete diezeugmenon . der mit . A . gezeichenet ist. Ten selben teile in ahto teil . unde fure sezze imo daz ahtoda . so habest tu trite diezeugmenon . der mit . A . gezeichenet ist. Tara nah sih uuio lanc nete diezeugmenon si . unde fure sezze imo sinen dritten teil . so habest tu

paramese . der mit . G . gezeichenet ist. Temo folget mese der mit . F . gezeichenet ist . der demo churcisten nete in zui ualtero geroubi inquit . uuanda er zui ualtero lengi habet . also imo ouh tie andero so uilo gerobor inquedent . so uilo so si lengeren sint. Tara nah fure sezze mese . sinen ahtoden teil . so ist daz lichanos meson mit . E . Temo furi sezze ouh . sinen ahtoden teil . daz ist parypatemeson mit . D. So teile danne paramese in zuei unde fure sezze imo sinen halben teil . daz ist Ypate meson mit . C. *bl.* 296[b]. Nah demo ist lychanos ypaton mit . B . der driualta geroubi habet gagen demo churzisten nete . uuanda er driualta lengi habet. Sezze danne fure lichanum sinen ahtoden teil. daz ist parypateypaton . mit . A. Nim dara nah den dritten teil des ypate meson . unte fure sezze imo . daz ist Ypateypaton mit . G. Sezze aber demo selben ypateypaton sinen ahtoden teil fure . daz ist proslambanomenos mit . F. der fier ualt gerobero ist denne der churzisto nete uuada (*so*) er fier ualt lengero ist. Noh danne fure sezze Proslambanomeno (*so*) sinen ahtoden teil mit . F . unde habe mit diu gezeichenet den sehzehendun seiten ane namen . daz primo tono dar ne gebreste sinero gerobustun lutun. Sus licha mazza habet daz regulare monocordum in diatonico genere. Uuio hil * si uuesen sule in chromatico genere unde in armonico daz lierne in musica boetii. *bl.* 297. Diatonicum ist echert nu in usu . daz chit tia einun slahta sanges uobet man nu. unde diu ist nu genge . also ouh iu ena zuo uuaren.

* *augenscheinlich verschrieben statt* lih.

C.

Fragment aus Notker de IV tonis.

aus einer hs. aus dem stift Niedermünster in Regensburg. vollständiger abgedruckt aus dem Sanctgaller codex 242 *in v. d. Hagens denkmalen des mittelalters* 1, 2, 25—31.

bl. 75[a]. lichemo mále . fóne dero zungun uf. Só nim áber dia éristûn . unde lâ an íro lengi fóre . den halben teil íro uuìti . unde têile sia in driu téil . unde gíb téro zuéi teil déro finftun . Daz ist íro lengi . Nim dára nah .

selbun dia finftûn . unde lâ an íro léngi fore . den ah
toden téil des diámetri . undo teile sia in niun têil .
unde gib téro áhtouuin déro sehstun . Dára nâh miz
tía sibendûn . bi dero fierdûn . lâ an déro fiêrdun fóre .
den drítun téil . des diamétri . unde téile daz ánder
in fíeriu . unde gíb téro dríu dero sibendun . Danne
míz tia áhtodûn . bî dero êrestûn . lâ an déro éristûn
fóre . so uûio uílo des diámetri sî . daz quîd lâ fóre .
alla dia uuiti . unde téile daz ánder in zúei ében mi
cheliu téil . unde gíb

das übrige, fast die hälfte des blattes, abgerifsen.

bl. 75[b]. diametrum úbere . Aber diu êrista . hábet fíer len
gi déro finftozehendun . unde dára úbere driu
diámetra . Vbe díh uunder ist . Ziu íro driu sin .
nals zúei ih gíbo díris rationem . Wánda só man
an déro eristun fórelazet ein diámetrum . unde
si nohtanne dupla é gágen déro ahtodun . diu
iro simpla ist . unde áber dero lengi . fóre ferla
zenémo diámetro . halbiu uuirt dero finftoze
hendun . so ist déro áhtodun nôte zuí ualt . tanne
déro finftozehendûn . unde ein diámetrum . unde
déro êristun nôte fíer ualt unde zúei diámetra .
âne daz erista diámetrum . Vuil áber der organic'
fure sipenzehen . alde sehszehen seiten buohstaba
folliu driu álphabeta máchôn so sól ér daz dritta
mézen nâh tiên êrerên zuêin . álso er daz
ánder maz nâh temo êristen.

das übrige der seite ist auch in der Sanctgaller hs. leer. aber von dem anfange dieses fragmentes hat die Sanctgaller hs. wohl noch fünfmal so viel als es selbst ausmacht.

D.

Geistliche rathschläge.

auf zwei pergamentstücken, deren eines am deckel einer hs. (nr 24538), das andere später an dem eines incunabels gefunden wurde. sie sind augenscheinlich einer stelle des Gregorius M. nachgebildet, die nebst andern ähnlichen hier diesem deutschen texte angefügt werden.

wid' driez
Vbi du uradriz dolen uuellest uone dine
mo nahisten ana uuideruehtunga . so pilde abel ;
Vbe du kehîter mit reinemo muote
uore gote ken uuellest . so pilde enoch ;
Vbe dv gotes uuillen . fure dinen uuillon sezzen
uuellest . pilide noe ;
Vbe du kehorsame uuellest sin . so pilide den herren abrahā ;
Vbe dv guota site uuellest haben . so pilide ysaac ;
Vbe du ana dir keºboren uuellest die fleissli
chen kispensta . so pilide ioseph ;
Vbe du mammentiger unta kedultig
uuellest sin . so pilide moysen ;
Vbe du rechare sin uuellest des gotes andon . so pił fineen ;
Vbe du in zuiuilichen dingen festen kedin
gen in gote haben uuellest . so pilide iosue ;
Vbe du daz haz dines fiandes in minna pe
cheren uuellest . so pilide samuelē ;
Vbe du dinemo fiande liben uuellest . so du
imo scaden megest . so pil'de dauid ;
Vbe du starcho arbeiten uuellest . so pilide iacob ;
Vbe du frilichen gotes reht chosen uuellest
mit den fursten dere uuerlte . so pilide iohannē baptistā ;
Vbe du durch got dinen lichi
namen todlichen uuellest . so pilide petrū ;
Vbe du durch got firnamen uuellest dia
uuerltlichen uuider uuartiga . so pił paulū .
Vbe du inzundet uuellest uuerdun in
dere gotis minna . so uolge iohanni euglistę ;
Vbe du kedultig uuellest sin in trube sale .
so pil'de iob.   Hec sunt dona sp̄s sc̄i .

die sus keteilit uu'rten unter die patriarchas
In adā uuas der keist des uuistuomes;
In noe der keist dere firnunste ; In abrahā
keist des rates . In ysaac keist dere starchi ;
In iacob keist dere keuuizde . In moyse
ke'st dere gnadigheite . In dauid keist
dere gotis forhtin . Disa keba alla uuo
neten in xp̄o ihū insament . Mit sine
mo uuistuome scuof unta irlosta er un
sih . unda screib unsera nam in den himelun ;

Ex Gregorii moralium in Ezechielem libri secundi homiliae tertiae distinctione 21. Edit. Congreg. S. Mauri Venetiis 1744. tom. 1, 1338.

Ad *servandam itaque innocentiam* etiam laesi a proximo perdurare in humilitate festinamus? *Abel* ante oculos veniat, qui et occisus a fratre scribitur, et non legitur reluctatus. *Mentis munditia etiam in coniugali copula eligitur? Enoch* debet imitari qui et in coniugio positus ambulavit cum deo et non inveniebatur, quia transtulit illum deus. *Praecepta dei festinamus praesenti nostrae utilitati praeponere? Noe* ante oculos veniat, qui cura domestica postposita ex iussione omnipotentis domini per centum annos ad arcae fabricam vixit occupatus. *Subire obedientiae virtutem nitimur?* aspicere *Abraham* debemus, qui relicta domo, cognatione, patria, obedivit exire in locum quem accepturus erat in haereditatem: et exiit nesciens quo iret: qui paratus extitit ut pro aeterna haereditate dilectum quem acceperat occideret haeredem. et quia unicum domino offerre non distulit, universam multitudinem gentium in semine accepit. *Morum simplicitas placet? Isaac* ad mentem veniat, quem in omnipotentis dei oculis vitae suae tranquillitas ornavit. laboriosa fortitudo ut obtineri debeat, quaeritur. *Iacob* ad memoriam ducatur, qui postquam scivit fortiter servire homini, ad eam quoque virtutem perductus est ut non potuisset a luctante angelo superari. *Conamur carnis illecebram vincere? Ioseph* ad memoriam redeat, qui tentante se domina studuit carnis continentiam etiam cum vitae periculo custodire. unde factum est, ut quia membra sua bene noverat regere, regendae quoque omni Aegypto praeficeretur. *Mansuetudinem atque patientiam obtinere quaerimus? Moysen* ante oculos deducamus, qui exceptis parvulis ac mulieribus sexcenta millia armatorum regens mitis fuisse describitur super omnes homines qui habitabant super faciem orbis terrae. *Rectitudinis zelo contra vitia accendimur? Phinees* ante oculos deducatur, qui coeuntes gladio transfigens castitati populum reddidit et iram dei iratus placavit. *De spe omnipotentis dei praesumere in dubiis*

quaerimus? Iosue ad memoriam revocemus, qui dum dubia certamina certa mente subiit, ad victoriam sine dubietate pervenit. *Iam mentis inimicitias ponere cupimus in benignitate animum dilatare? Samuel* in cogitationem deducatur, qui de principatu deiectus a populo, cum idem populus peteret ut pro eo domino preces effunderet, respondit dicens 'absit a me hoc peccatum in domino, ut cessem orare pro vobis.' culpam quippe vir sanctus perpetrare se credidit, si eis quos adversarios pertulerat usque ad deiectionem, benignitatem gratiae non reddidisset in prece. qui rursus cum iubente domino mitteretur ut David ungeret in regem, respondit 'quomodo vadam? inveniet enim me Saul et occidet me.' et tamen quia iratum deum eidem Sauli cognoverat, in tanto se luctu afflixerat ut ei per se dominus diceret 'quousque tu Saulem luges, cum ego illum abiecerim?' pensemus ergo, eius animum quantus ardor caritatis incenderat, qui et illum flebat a quo timebat occidi? *Cavere autem volumus quem timemus? sollicita nobis mente pensandum est, ne si locum fortasse reperimus, malum pro malo reddamus ipsi quem fugimus. David* ergo ad memoriam redeat qui persequentem se regem et invenit ut potuisset occidere et tamen in ipsa feriendi potestate positus elegit bonum quod ipse deberet facere, non autem malum quod ille merebatur pati, dicens 'absit a me ut mittam manum meam in Christum domini.' et cum idem Saul post ab hostibus fuisset interemptus, eum quem persecutorem dum viveret pertulit, flevit occisum. *Errantibus huius mundi potentibus libere loqui decernimus? Iohannis* auctoritas ad animum reducatur, qui Herodis nequitiam reprehendens pro verbi rectitudine occidi non timuit. et quia Christus est veritas, ipse ideo pro Christo, quia pro veritate, animam posuit. *Carnem iam nostram pro deo ponere in morte festinamus? Petrus* ad mentem veniat, qui inter flagella gaudet, qui caesus principibus resistit, qui vitam suam pro vita despicit. *Cum mortis appetitu disponimus adversa contemnere? Paulum* ante oculos deducamus, qui non solum alligari, sed et mori paratus pro Christo non facit pretiosiorem animam suam quam se. *Succendi cor nostrum igne caritatis quaerimus? Iohannis* verba pensemus, cuius omne quod loquitur caritatis igne vaporatur.

Aus cod. lat. Mon. 3739 (12. *jh.*) *bl.* 5, *am rande.*

Gregorius (in suis moralibus) dicit: ad ostendendam innocentiam venit *Abel.* ad docendam actionis munditiam venit *Enoch.* ad insinuandam longanimitatem spei et operis venit *Noe.* ad manifestandam obedientiam venit *Abraham.* ad demonstrandam coniugalis vitae castimoniam venit *Isaac.* ad insinuandam laboris tolerantiam venit *Iacob.* ad rependendam pro malo bonae retributionis gratiam venit *Ioseph.* ad ostendendam mansuetudinem venit *Moyses.* ad informandam contra adversa fiduciam venit *Iosue.* ad *ostendendam inter flagella patientiam venit et Iob.*

Clm. 5978, *bl.* 44.

Abel mori pro iustitia, *Enos* pietatem, *Enoch* munditiam, *Lamech* regnum, *Noe* rectitudinem, *Sem* verecundiam, *Eber* stabilitatem, *Melchisedech* devotionem, *Abraham* fidem, *Loth* hospitalitatem, *Isaac* obedientiam, *Iacob* tolerantiam, *Ioseph* castitatem, *Moyses* mansuetudinem, *Finees* zelum, *Iosue* constantiam, *Iob* patientiam, *Gedeon* fidentiam, *Samuel* temperantiam, *David* humilitatem, *Salomon* prudentiam, *Ezechias* observationem, *Iosias* religionem, *Helias* abstinentiam, *Eliseus* honorificentiam, *Isaias* sanctitatem, *Ieremias* sinceritatem, *Ezechiel* benignitatem, *Daniel* fidelitatem, *tres pueri* laudationem, *Tobias* eleemosinam, *Hester* honestatem, *Iudit* modestiam, *Machabaei* sufferentiam, virgo *Maria* humilitatem castitatem, *Iohannes* poenitentiam, *Christus* caritatem nobis praesignaverunt.

sec. XV. Clm. 5015, *bl.* 77.

Perfidus aspiciat *Petrum*, praedoque *Latronem*,
crudelis *Paulum,* quem pungit cura *Mathaeum,*
Zachaeum cupidus, immundus cave *Mariam.*
hos deus exemplum mundo concessit habendum
ut post delictum redeat peccator ad Deum (*aevum?*)

E.

Wegen ähnlichkeit des inhaltes werden hier, obgleich jüngerer faſsung, folgende stücke aus Clm. 4616 *sec.* XII–XIII *angeschloſsen.*

E 1.

bl. 52. Dise sint die namen die du in dinem mûte haben scolt ze allen ziten.

So du *morgens ufstest,* sant *Michaelem* habe in dinem mûte, du wirst allen den tac fro.

So du den *tonr* horest, sant *Gabrielem* habe in dinem mûte, so ne wirret dir niht.

So du inder gen wil, sant *Raphahelem* habe in dinem mûte, dir wirt der wec ringe.

So du izest oder trinchest, sant *Raguelem* habe in dinem mûte, so wirstu genuhtsam.

So du in einem zwivel bist, *Barachielem* habe in dinem mûte, ez wirt dir allez geoffenot.

So du ze wirtscheften chumst, den engel *Pantassaron* h. i. d. m., dir chumet elliu vrŏde.

Urielem hab in dinem mûte, widar viant so gesigestu.

Barachielem hab in dinem mûte so du ze gerihte chumst,
ez erget allez nah dinem willen.
So du in daz schef tritest, habe in dinem mûte *Urielem* unde
Tobielem, du verst vrolichen.

Umbe dine not hab in dinem mûte den engel *Orielem* uñ sprich dinen pater noster uñ die *vers Blasien.* Iesu Christe verus Deus noster per orationem servi tui *Blasii* festina in adiutorium meum.

E 2.

Swer vazzet oder mazet einen durftigen in ere sant *Erasmen,* siniu diuch ergent im wol in dirre werlt.

Von den almûsen du wis gewis swar du verst . ob du disiu almosen gist, daz du gût geverte hast, ein almusen in êre des hailigen weges den got hince himele vûr, daz alle dine wege gerihtet werden vridelich. Zwai almûsen in êre des oberisten hirtes, daz er uber dich gerûche ze wachen mit wachlichen sorgen uñ uber dine liute. Driu almusen den hailigen hirten. bit si daz si dich behalten mit hirtlicher rûche. Den vier ewangelisten gib vier almûsen, daz du dîe du hinder din (*so*) last behalten vindest.

bl. 53. Gib driu almûsen den drien chunegen, daz si dich an den wech laîten des haîles uñ gût geverte machen. ain almûsen in ere des weges des vrides den got sinen iungeren gap, do er sprach minen vride gib ich iu, daz si dir vride machen ze den du varen scolt. Swer in iares vrist disiu almusen gît umbe sine sele oder umbe sines vriundes sele, der wirt zewar erlost. ain almusen in êre der aînechêit unseres herren, diu was vor anegenge der werlte. daz ander almusen in êre siner unzallicher gûte, daz er durch uns gerûhte geborn werden, daz drite in ere siner deumûte daz er durch uns wolte getôfet werden. daz vierde in ere siner barmunge. daz er durch uns erstarb uñ gerûhte begraben ze werden. daz funfte in ere der genaden daz er ze helle rûhte chomen losen die in den noten waren. daz sexte in ere siner urstende siner ufverte uñ der chumfte des hailigen gaîstes. daz sibente in ere sant Marien. daz ahtode in ere sant Michaelis uñ aller engele. daz niunte in ere sant Iohannes des hailigen tôfares uñ sant Iohannes evangelisten uñ

sant Peters uñ aller boten. daz zehente in ere sant Stephans uñ aller marterere. daz ainlifte in ere sant Martines uñ aller bihtære. daz zwelfte in ere sant Margareten unde aller magede uñ aller hailigen.

Swer durch sin selbes not oder sines vriundes mit gotes hilfen daz vrumet, der si des gewis daz im sines untrostes schiere trost chumet. Aller erst wurche aine cherzen. die man in niuniu snide die nicht langer danne ein spanne sin vñ nim ain brôt uñ ainen chæse uñ trage daz hinze chirchen. uñ chum barvûz zû des heiligen chruces genaden uñ habe eteswen getriuwen bi dir der des helfe daz du daz hailige chruce uf ein ort des alters gelegest unze du ein mit dinem brote uñ mit dinem chæse daz chruce getregest. So du daz getûst, so sich an daz chruze uñ brenne die cherzen uñ sprich. Du miltez uñ genadigez chruce uñ du genadeger got, do du woltest daz din hailiger lichname an daz chruce mit funf (*so*) gevestenet wart daz du uns sundigen von des tievels gewalt erlostest, durch die genade die du allen manchunne tæte. so bit ih dich aller manne sundigest daz du herre gevverdest dise cherzen unde disiu dinch. daz si sin din sælbes ebenwage uñ la si dir bevolhen sin ze diu daz du mich armen erlosest von allen minen noten uñ angesten.

Dizze sprich ze der zeswen.

Du heiliger christ, du mit diner zeswen hant dem der blinter was geborn den laim striche an diu ŏgen uñ im daz gesune wider gabe daz er dich an sêhe unde an dich gelŏbte. herre ich vil armer unde vil sundiger bite dich. daz du mich erlosest von allen minen angesten als du mich des durftich wizest.

Darnach snid daz brôt uñ den chæse in niuniu und valle nider uñ sprich die siben salm̃ danach stand uf uñ gib daz almusen so dich got gewîse. gib ain tail ze dem hŏpte unde sprich sus.

Wol du hailiger christ du mit antlaze alliu dinch anschŏwende bist. biscŏwe mich vil armen uñ erlose mich von allen minen angesten also du wellest uñ mine durft wizest.

Ze der winstern hant sprich.

Wol du hailiger christ. du Adam nach din selbes bilde

geschůfe du erlose mich von allen minen angesten also du mich des durftich wizzest.

Ze den brusten.

Vil hæiliger christ du verhanctest daz din hæiliger lichname an daz chruce gehangen wart von den Iuden. du erlose mich von allen minen angisten also du mich des durftich wizest.

Ze den vůzen.

Wol du almahtiger got du allez manchunne woldest dinen vůzschamel sin. du erlose mih von den gegenwertigen angisten uñ von allen minen noten also ich des durftich si.

Dar nach sprich funf Confitemini uñ sprich ze ieslichem alsus: Salva nos Christe salvator mundi qui tres pueros salvasti et per crucem mundum redemisti exaudi nos. kyr. χρ. eleys. kyr. Pat. noster. Per signum crucis de inimicis nostris libera nos deus noster. Domine Iesu Christe qui per crucem tuam mundum redemisti redime me ab omnibns peccatis meis et angustiis presentibus preteritis et futuris.

E 3. *gesang zur messe.*

bl. 54. Oberestiv magenchraft
vater aller diner geschaft
scŏvve an dine christenhêit
wariv heriv gotheît
dizze opfer daz wir dir hie tůn
daz ist din ainborn sun
enphahe vvise vaterheit
dines Christes sunhait
bedenche bi dir selben in
uñ bedenche ŏch uns an im
in bi diner gothait
uns bi siner mennischait
sin gothait diu ist mit im din
unser ist diu liche sin
uñ ist iedoch daz unser din
du la daz din unser sin
Er samenot unser mennischâit
an sich zů diner gothait

daz wir sin mit im gemaine
als er ist mit dir alaine
unser bilde er an sich nam
da bi er dich an uns erman
er gab uns ze wandeln sich
daz wir bi im manen dich
daz er des unsern nam an sich
im ze liebe un̄ och ze lich
daz gab er uns ze niezen wider
daz im niht entw°hsen siniu lider
wir sin mit samt im ain
vlaisch lich un̄ gebain
un̄ daz daz von im můze leben
dem růche er sinen gaist ze geben
Also samnot er chunnescaft
zwiscen im un̄ siner gescaft
davon dîe rehten sint
sine brůder un̄ siniu chint
mit im̄ ain gaist un̄ ain můt
vlaisch gebaine un̄ blůt
erben un̄ sîptail
getailen an dem erbetail
unser herre Iesu Christ
din sun von nature ist
so gab uns diu milte sin
daz wir sůne von gnaden sin
swîe wir daz ellende noch
mit sunden bůwen so ist iêdoch
der uns vertilige unser mæil
ze himele unser sipetail
du růhte unser opher sin
von der magenchrefte din
von div nim von uns vurgůt
hie sine lich un̄ sin blůt
wir vinden niht geliches dem
daz vor dinen o̊gen zem
un̄ unsern sunten wider wêge
uf dises ellendes wege
enphahe ez von des priesters hant

uñ wis bi im dar an gemant
daz ez dir gename si
durch dîe dine namen drî
habe uf dines zornes slach
den wir arnen naht uñ tâc
Wir bieten vůr ze scherme den
der den zorn dir beneme
din gůte mach gezurnen niht
so si solhe masen siht
die er ze phande trait
der durch uns die martere laît
blîche sine vrische wunden an
uñ bedenche uns wol daran
daz er durch daz din gebot
uns ze helfe laît den tôt
Verlih uns solhe salicheît
daz wir mit rehter innerchêit
sine marter im gehugen
wande wir an dich nî ne mugen
ŏch bite wir dich herre
durch der wandelunge êre
unde sich dizze opher tůt
ze christes liche uñ ze sinem blůt
ze salde aller christenhaît
du wende uns elliu unseriu lâit
uñ swaz an uns allen
gedanch uñ willen
werch uñ worte
wider dine vorhte
uñd wider dinen willen ist
daz wende uns durch den dinen christ
der innechlichen ewechaît
unde einer waren gotehâit
in der hailigen gaistes ainunge
ze rehter ebenheftunge (f *undeutlich*)
mit dir ist nom̄ eîn
von ewen zewen. AMEN.

F.

Anhang zu den von Graff im j. 1839

herausgegebenen deutschglossierten psalmen Davids. aus cod. Germ. Monac. 17 (*Windberg.* 36), *vom j.* 1178. *die deutschen anmerkungen und gebete die in dieser hs. neben den psalmtexten vorkommen hat Graff Diut.* 3, 459 *bis* 496 *abdrucken lassen.*

Canticum Esaiae.

(*bl.* 206[a]) Ih uergihe dir herro wande zornich worden
Confitebor tibi domine quoniam iratus es
bis du mir. becheret (uerwantelet) ist wuote din unde ge-
mihi. conversus est furor tuus et con-
trostet has du mih.
solatus es me.

Sehenu got heilare min. baltliche ih tuon unde nihne
Ecce deus salvator meus! fiducialiter agam et non
furhte ih.
timebo.

Wande sterche min unde lob min (ist) der herro. unde
Quia fortitudo mea et laus mea dominus! et
worden ist er mir in heil.
factus est mihi in salutem.

Ir schephet dei wazzer in mandunge uon den brunnen
Haurietis aquas in gaudio de fontibus
des heilares unde ir sprechet an deme tage! ueriehet ir
salvatoris et dicetis in illa die. confitemini
deme herren unde inladet namen sinen.
domino et invocate nomen eius.

Chunde tuot in den liuten eruintnusside sine . gehuget
Notas facite in populis adinventiones eius . mementote
wande hoh (here) ist name sin.
quoniam excelsum est nomen eius.

Singet deme herren wande michillichen hat getan. chundet
Cantate domino quoniam magnifice fecit. adnunciate
daz in aller der erde.
hoc in universa terra.

Frowe dih unde lobe du buwunge (wonunge) dere warte
Exulta et lauda habitatio Syon

wande michil (ist) in mitten din der heilige des got
quia magnus in medio tui sanctus
sehenten liutes.
Israhel.

Canticum Ezechiae regis.

(*bl.* 206b) Ih sprah an der mitte tage miner ih uare
Ego dixi in dimidio dierum meorum vadam
ze den borten dere helle . ih suohte daz bestandene (hesez-
ad portas inferi . quaesivi residuum
zene) iare minere.
annorum meorum.

Ih sprah . nihne gesihe ih den herren got an der erde
Dixi non videbo dominum deum in terra
dere lebenten . nihne beschouwe ih den mennisken furder
viventium non aspiciam hominem ultra
hinnen mere unde den buwære.
et habitatorem.

Geruowet ist chunnescaft min . si hine genomen ist
Quievit generatio mea ablata est
unde zesamene gewunten ist si uone mir . also diu hutte
et convoluta est a me quasi tabernaculum
dere hirte.
pastorum.

Vor abe gesniten ist uon dem webenten lib min . do
Praecisa est a texente vita mea dum
den noh anetruoge . abesluog er (hat er abe gesniten) mih.
adhuc ordirer succidit me
uone morgene (der fruo) unze ze abente uerentes du mih.
de mane usque ad vesperas finies me.

Ih gewartte unze an die fruo . also ein leu so hat er
Sperabam usque ad mane quasi leo sic
uerchnuset elliu gebein miniu.
contrivit omnia ossa mea.

Vone morgene unze an den abent uerentes du mih . also
De mane usque ad vesperam finies me. sicut
daz iungide dere swalwen so ruoffe ih (zizzere ih) . ih
pullos hirundinis sic clamabo me-
denche also diu tuba.
ditabor ut columba.

Erdunnet (uersuinnen, uerarmet, ermageret) sint ougen
Adtenuati sunt oculi
miniu . uf chaphente . an der hohe.
mei . suspicientes . in excelso.

(*bl.* 207) Herro not ih lide . antwurte fure mih . waz
Domine vim patior . responde pro me quid

sprih ih? oder waz antwurtet er mir so lanch er selbe iz
dicam aut quid respondebit mihi cum ipse
getan hat.
fecerit.

Ih widere gedenche elliu iar miniu in der bittere sele
Recogitabo omnes annos meos in amaritudine animae
miner.
meae.

Herro ob me so lebet (obe so gelebet wirt) unde in
Domine si sic vivitur et in
solihen ist lib geistes mines . so berefses du mih unde
talibus vita spiritus mei corripies me et
gelibhaftiges mih . Sehenu in fride bittere (siure) min aller
vivificabis me ecce in pace amaritudo mea
bitteristiu.
amarissima.

Du aue hast errettet sele mine daz si niht uerlorn
Tu autem eruisti animam meam ut non periret
wurde du hast geworfen hinter den rucke alle sunte mine.
proiecisti post tergum omnia peccata mea.

Wande niht diu helle uergihit dir noh der tot lobet
Quia non infernus confitebitur tibi neque mors laudabit
dih . nihne erbitent (gewartent) die der nideruarent in den
te non expectabant qui descendunt in
se warheite dine.
lacum veritatem suam.

Der lebente der libente selbe der uergihit dir also ouh
Vivens vivens ipse confitebitur tibi sicut et
ih hiute . der uater den chinden chunde tuot wahrheite dine.
ego hodie pater filiis notam faciet veritatem tuam.

Herro heilen mih tuo unde salmen unsere singe wir in
Domine salvum me fac et psalmos nostros cantabimus
allen tagen libes unseres in deme huse des herren.
cunctis diebus vitae nostrae in domo domini.

Canticum Annae matris Samuhelis.

Ufscrechete (spiltte) herce min in demo herren unde
Exultavit cor meum in domino et
gehohet ist horn (ueste) min in gote.
exaltatum est cornu meum in deo.

Gewitet ist munt min uber uiante mine wande gefrowet
Dilatatum est os meum super inimicos meos quia laetata
ih bin in heilliche dineme.
sum in salutari tuo.

Nihne ist heiliger also ist der herro noh greht ist ein
Non est sanctus ut est dominus neque enim est
anderre uzzer din . unde nihne ist starcher also got unser.
alius extra te et non est fortis sicut deus noster.

Nihne wellet manichualten chosen hohlichiu guotlichente
Nolite multiplicare loqui sublimia gloriantes.

Furder gen dei alten uon munde iuwereme . wande got
Recedunt vetera de ore vestro quia deus
dere guizzene (ist) . der herro unde imo selbeme uorgerechenet
scientiarum dominus et ipsi praeparantur
werdent die gedanche.
cogitationes.

Boge dere starchen geoberet (uberwunten) ist . unde die
Arcus fortium superatus est et
unchreftigen zuogegurtet sint mit dere sterche.
infirmi accincti sunt robore.

Die erfulten e umbe dei brot sih bestatten unde die
Repleti prius pro panibus se locaverunt et
hungrigen gesattet sint.
famelici saturati sunt.

Unze diu unbarige gebar manige . unde diu manige
Donec sterilis peperit plurimos et quae multos
(uile) hete chinde unchreftich worden ist.
habebat filios infirmata est.

Der herro totiget unde libhaftiget er beleittet ze den
Domiuus mortificat et vivificat deducit ad
hellen unde wider beleittet.
inferos et reducit.

Der herro arm tuot (machet) unde richet . nideret unde
Dominus pauperem facit et ditat humiliat et
hohet.
sublimat.

Chuchunter uon dem molten den durftigen unde uon dem
Suscitans de pulvere egenum et de
miste berihtenter den armen.
stercore erigens pauperem.

Daz er sizce mit den fursten unde den hohstuol dere
Ut sedeat cum principibus et solum
ere behabe.
gloriae teneat.

Des herren wande sint die angen der erde unde er hat
Domini enim sunt cardines terrae et
gesezcet uf sie den umberinch.
posuit super eos orbem.

Die fuozze heiligen siner behaltet er unde die unguoten
Pedes sanctorum suorum servabit et impii
in den uinsteren gesuigent (gestillent).
in tenebris conticescent

Wande niht in sterche siner gechreftiget wirdit der man.
Quia non in fortitudine sua roborabitur vir.

Den herren furhtent widerwarten sine unde uber sie
Dominum formidabunt adversarii eius et super
selbe in den himilen doneret er.
ipsos in coelis tonabit.

Der herro berihtet dei gemerche dere erde unde gibit
Dominus iudicabit fines terrae et dabit
den gualt (daz gebot. daz riche) chunige sinem unde er
imperium regi suo et
hohet das horn (die ueste) gesalbeten sines.
sublimabit cornu christi sui.

Canticum (daz sanch) Mariae prophetissae (dere wihsa-ginge) sororis (der suester) Moysi et (unde) Aaron et (unde) filiorum Israhel (dere chindi Iacobis).

(*bl.* 208[b]) Singe wir demo herro eruollicliche wande
Cantemus domino gloriose enim
geeret er ist . daz hros unde ufsizzare erwarf (hat gewor-
honorificatus est equum et ascensorem proiecit
fen) in daz mere.
in mare.

Sterche min unde lob min der herro . unde worden ist
Fortitudo mea et laus mea dominus et factus est
er mir in daz heil.
mihi in salutem.

Dirre got min unde ih ere iu got uater mines unde ih
Iste deus meus et glorificabo eum deus patris mei et
hohe in.
exaltabo eum.

Der herro also ein man der uehtære almahtich name
Dominus quasi vir pugnator omnipotens nomen
sin . die reitwagene des chuniges unde here sin hat er
eius currus pharaonis et exercitum eius
geworfen in daz mer.
proiecit in mare.

Erwelete fursten sine besoufet in mere deme roten
Electi principes eius submersi sunt in mari rubro
die gusse bedahten (habent bedechet) sie . si nider fuoren
abyssi operuerunt eos descenderunt
(sint nidergeuaren) in den grunt also der stein.
in profundum quasi lapis.

(*bl.* 209) Zeswe din herro gemichillichet ist in der
Dextera tua domine magnificata est in
sterche zeswe din herro traf (sluoch) den uiant unde in
fortitudine dextera tua domine percussit inimicum et in
dere menige eren (guotliche) diner entsatztes du widerwarten
multitudine gloriae tuae deposuisti adversarios
mine.
meos.

Du santes zorn dinen diu fraz sie also den halm (die
Misisti iram tuam quae devoravit eos sicut stipulam
uesen) unde in deme geiste wuotes dines gesamenet sint
et in spiritu furoris tui congregatae sunt
dei wazzer.
aquae.

Gestuont diu unda fliezzentiu . zesamene gesamenet sint
Stetit unda fluens congregatae sunt
die gusse in mitten dem mere.
abyssi in medio mari.

Sprah der uiant ih æhte (ih uare nah) unde ih geuahe
Dixit inimicus persequar et comprehendam
(begriffe) ih teile die roube . erfullet wirdit sele min.
dividam spolia implebitur anima mea.

Ih uz ziuhe (ih erbare) suert min . erslehet sie hant
Evaginabo gladium meum . interficiet eos manus
min.
mea.

Blies geist din unde bedahte sie daz mere . besoufet sint
Flavit spiritus tuus et operuit eos mare submersi sunt
si also daz blie in wazzeren den heifften.
quasi plumbum in aquis vehementibus.

Wer glihe din in den starchen ó herro wer gliche din.
Quis similis tui in fortibus domine quis similis tui
michilicher in der heilicheite. (*bl* 209[b]) egeslih iouh
magnificus in sanctitate. terribilis atque
lobelih unde tuonter wunterlichiu.
laudabilis et faciens mirabilia.

Du erdenetes hant dine unde fraz (uerslihte) sie diu erde.
Extendisti manum tuam et devoravit eos terra.

Leittære wære du in dere barmherce diner deme liute
Dux fuisti in misericordia tua populo
den du erlostes.
quem redemisti.

Unde du truoge in in sterche diner ze herbergeline
Et portasti eum in fortitudine tua ad habitaculum
heiligen dinen.
sanctum tuum.

Uf fuoren diu liute unde zornich wurden . dei ser
Ascenderunt populi et irati sunt dolores
behabeten (bestuonten) die buwære dere uallenten uone deme
obtinuerunt habitatores Philistim.
tranche.

Do getruobet wurden die fursten dere die starchen
Tunc conturbati sunt principes Edom robustos
uon dem uatere behabete diu bibenunge da erstabeten (erre-
Moab obtinuit tremor obriguerunt
genten) alle die buwære.
omnes habitatores Chanaan.

Anegeualle uf sie diu uorhte unde diu erchôme in dere
Irruat super eos formido et pavor in
michile armes dines.
magnitudine brachii tui.

Sie werden unbewegelih also ein stein unze furege
Fiant immobiles quasi lapis donec pertranseat
(uare) liut din herro unze fure geuare liut din dirre
populus tuus domine donec pertranseat populus tuus iste
den du besezzen hast.
quem possedisti.

(*bl.* 210) Du inbeleittes sie unde phlanzes sie an dem
Introduces eos et plantabis eos in
berge erbes dines an dem uestistem herbergeline dineme
monte haereditatis tuae firmissimo habitaculo tuo
daz du geworht has herro.
quod operatus es domine.

Heilich has din herro daz geuesteneten (geuestenet ha-
Sanctuarium tuum domine quod firmaverunt
bent) hente dine . der herro richeset zen ewen unde dar
manus tuae dominus regnabit in aeternum et
ubere (furder baz).
ultra.

Da ine fuor greht der chunich mit reitwagenen unde
Ingressus est enim pharao cum curribus et
riteren sinen in daz mere . unde widerleitte uber sie der
equitibus eius in mare et reduxit super eos
herro dei wazzer des meres.
dominus aquas maris.

Dei chint aue des giengen durh die truchene
Filii autem Israel ambulaverunt per sinum
in mitten sin.
in medio eius.

Daz sanch des ringenten wihsagen
Canticum Abacuc prophetae.

Herro ih horte gehorde dine unde ih uorhte iz.
Domine audivi auditionem tuam et timui.
Herro werh din in mitten dere iarè gelibhaftige iz.
Domine opus tuum in medio annorum vivifica illud.
In mitten dere iare chunt tuos du iz . suenne zornich
In medio annorum notum facies cum iratus
du wirdis dere barmherce du erhugest.
fueris misericordiae recordaberis.
(*bl.* 210[b]) Got uone sunderet chumit unde der heilige
Deus ab austro veniet et sanctus
uone dem berge.
de monte Pharan.
Bedacte die himile ere sin unde lobes sines uolliu ist
Operuit coelos gloria eius et laudis eius plena est
diu erda.
terra.
Schim (gliz) sin also lieht wisit . dei horn in hanten
Splendor eius ut lux erit cornua in manibus
sinen,
eius.
Da uerborgen ist sterche sin uore antluzce sinem uert
Ibi abscondita est fortitudo eius ante faciem eius ibit
der tot.
mors.
Uz get der tiuvel uore fuozzen sinen . er stuont unde
Egredietur diabolus ante pedes eius stetit et
maz die erde.
mensus est terram.
Er zusah unde zeloste (zeualte) die diete unde uernozzen
Aspexit et dissolvit gentes et contriti
sint die berge dere werlte.
sunt montes seculi.
Geneiget sint die buhele dere werlte uon den geuerten
Incurvati sunt colles mundi ab itineribus
ewicheite sines.
aeternitatis eius.
Vore deme unrehte sah ih dei gecelt des morlantes .
Pro iniquitate vidi tentoria Aethiopiae
getruobet werdent diu hiute erde dere gerihtes weigerenten.
turbabuntur pelles terrae Madian.
Wie denne in den wazzeren erzurntes du herro . oder
Numquid in fluminibus iratus es domine aut

in den wazzeren wuotich din oder an dem mere unwir-
in fluminibus furor tuus vel in mari in-
diske din.
dignatio tua.

Du der ufsizcist uf hros diniu unde reitwagene die (*so*)
Qui ascendes super equos tuos et quadrigae tuae
heilunge (sint).
salvatio.

(*bl.* 211) Chuchenter erchuches du bogen dinen die
Suscitans suscitabis arcum tuum
eide den geslahten die geredet du hast.
iuramenta tribubus quae locutus es.

Dei wazzer sleizzes (zerres) du dere erde . sahen dih
Fluvios scindis terrae viderunt te
dei wazzer unde chlageten . die berge . der wach dere
aquae et doluerunt montes gurges
wazzere uergie.
aquarum transiit.

Gab diu gusse stimme ire . diu hohe (tieffe) hente ire
Dedit abyssus vocem suam altitudo manus suas
uf huob.
levavit.

Sunne unde mane stuonten in wesene ire in deme liehte
Sol et luna steterunt in habitaculo suo. in luce
strale (geschozze) diner . uarent in deme schime (gleizze)
sagittarum tuarum . ibunt in splendore
blechente schefte dine.
fulgurantes hastae tuae.

In dem grisgrammen zetrites du die erde . in der
In fremitu conculcabis terram in
wuoticheite erchomes du die diete.
furore obstupefacies gentes.

Uz geuaren bis du in daz heil liutes dines in daz heil
Egressus es in salutem populi tui in salutem
mit chunige dinem.
cum Christo tuo.

Du has geslagen daz houbet uone huse des unguoten
Percussisti caput de domo impii
du has irbaret die gruntueste unze an den hals.
denudasti fundamentum usque ad collum.

Du has gefluochet den richen sinen . deme houbete
Maledixisti sceptris eius capiti
wigante sinere . den chomenten also diu wintesbrut ze
bellatorum eius venientibus ut turbo ad
zefuorenne mih.
dispergendum me.

(*bl.* 211ᵇ) Ufscrechunge (froude) ire also des der der
Exaltatio eorum sicut eius qui

frizzet (uersuilhet) den armen in der uerborgene.
devorat pauperem in abscondito.

Wech tæte (machete) du in dem mere hrossen dinen in
Viam fecisti in mari equis tuis in

dem horwe wazzere maniger.
Into aquarum multarum.

Ih horte unde getruobet wart buh min . uon der stimme
Audivi et conturbatus est venter meus a voce

erbibenten lefse mine.
contremuerunt labia mea.

Inge diu fiule in gebeinen minen unde unter mir walle.
Ingrediatur putredo in ossibus meis et subter me scateat.

Daz ih geruowe an dem tage der note unde uf uare ze
At requiescam in die tribulationis et ascendam ad

liute ufgegurten dem unseren.
populum accinctum nostrum.

Der uicboum wande nihne bluot unde nihne wisit chim
Ficus enim non florebit et non erit germen

in den wingarten.
in vineis.

Erliuget daz werh des oleboumes unde dei gelente nihne
Mentietur opus olivae et arva non

bringent daz ezzen.
afferent cibum.

Abegeslagen wirdit uone der scafstie daz uihe und nihne
Abscidetur de ovili pecus et non

wisit diu sueige in den chrippen.
erit armentum in praesepibus.

Ih aue in deme herren ih mende unde screche in gote
Ego autem in domino gaudebo et exultabo in deo

heilante mineme.
IHCOY meo.

Got herre sterche min unde er gesezcet fuozze mine
Deus dominus fortitudo mea et ponet pedes meos

also der hirzzen.
quasi cervorum.

Unde uber hohe miniu beleittet mih der signumftære in
Et super excelsa mea deducet me victor

den salmen singenten.
in psalmis canentem.

Daz sanch uz dem wazzere genomenes des israhelisken herzogen.

Canticum Moisi.

Horet ir himili dei ih chôse hore diu erde dei wort mundes
Audite coeli quae loquar audiat terra verba oris
mines.
mei.

Insamit wohse in deme regene lere min fliezze also daz
Concrescat in pluvia doctrina mea fluat ut
tou gesprache min.
ros eloquium meum.

Also der regen uber daz chrut unde also die tropfen uf
Quasi imber super herbam et quasi stillae super
dei gras . wande namen des herren ih lade.
gramina quia nomen domini invocabo.

Gebet die michellicheit (herscaft) gote unserem . gotes
Date magnificentiam deo nostro dei
durhnahtigiu sint dei werh unde alle wege sine gerihte.
perfecta sunt opera et omnes viae eius iudicia.

Got (ist) getriu unde ane deheine unrehticheit rehter
Deus fidelis et absque ulla iniquitate iustus
unde rehter . gesuntet habent imo unde niht chint siniu in
et rectus peccaverunt ei et non filii eius in
den unsuberen.
sordibus.

Chunnescaft bosiu iouh uerchertiu dei denne giltis (lones)
Generatio prava atque perversa haeccine reddis
du dem herren liut tumbe unde unsinniger.
domino popule stulte et insipiens.

Waz denne niht der selbe ist uater din der besezzen
Numquid non ipse est pater tuus qui possedit
hat unde hat getan unde gescaffen hat dih.
et fecit et creavit te.

Gehuge tage dere alten gedenche chunneschefte.
Memento dierum antiquorum cogita generationes.

(*bl.* 112[b]) Frage uater dinen unde er chundet iz dir .
Interroga patrem tuum et adnuntiabit tibi
merere (altere) dine unde sagent iz dir.
maiores tuos et dicent tibi.

Do teilt der hohiste die diete do er sunterte dei chint
Quando dividebat altissimus gentes quando separabat filios
adames.
adam.

Gesazte er die marche dere liute bi (nah) der zale dere
Constituit terminos populorum iuxta numerum
chinde des got sehenten mannes.
filiorum Israhel.

Teil aue des herren liut sin der liut mezseil erbes
Pars autem domini populus eius Iacob funiculus haereditatis
sines.
eius.

Eruant in an erde dere wuosten an stete dere egese
Inveuit eum in terra deserta in loco horroris
unde dere witen einode.
et vastae solitudinis.

Er umbe leitte (fuorte) in unde lerte unde behuotte also
Circumduxit eum et docuit et custodivit quasi
die sehen des ougen.
pupillam oculi.

Also der are reizzenter ze fliugenne iungide siniu unde
Sicut aquila provocans ad volandum pullos suos et
uber sie fluchezente.
super eos volitans.

Spreitte uetah sine unde zuonam sie iouh truoch (fuorte)
Expandit alas suas et assumpsit eos atque portavit
si uf ahselen sinen.
in humeris suis.

(bl. 213[a]) Der herro eine leittær sin was unde nihne
Dominus solus dux eius fuit et non
was mit ime got der fromide.
erat cum eo deus alienus.

Er gesazte in uf eine hohen erde daz er azze die
Constituit eum super excelsam terram ut comederet
wuochere dere achere.
fructus agrorum.

Daz er suge daz honich uon deme steine unde daz ole
Ut sugeret mel de petra oleumque
uz steine deme hertisten.
de saxo durissimo.

Die cigeren (buttiren . anchsmere) uone dere sueige unde
Butyrum de armento et
milh uon den sçaffen mit dem spinte (ueizte) dere lembere
lac de ovibus cum adipe agnorum
unde dere widere (ramme) dere chinde des lantes.
et arietum filiorum Basan.

Unde die boche mit dem marge des weizces unde daz
Et hircos cum medulla tritici et
bluot des winberes trunchen luteristez (winigistiz).
sanguinem uvae biberent meracissimum.

9*

Erueiztet ist der liebe (trut) unde widerspurnte . erdichit
Incrassatus est dilectus et recalcitravit. incrassatus.
erueiztet . gewitet.
inpinguatus . dilatatus.

Er uerlie (hat uerlazzen) got tuoære (scephare) sinen unde
Dereliquit deum factorem suum et
widergie (ist furder gangen) uone gote heilante sinem.
recessit , a deo salutari suo.

Si reizten (zeneten) in an goten den fromeden unde in
Provocaverunt eum in diis alienis et in
uerwazzenungen ire zè zurnicheite hazten (reizten) si.
abominationibus suis ad iracundiam concitaverunt.

Si opferten den tiuvelen unde niht gote . den goten
Immolaverunt daemoniis et non deo diis
(bl. 113[b]) die si ne wessen.
quos ignorabant.

Niuwe unde niuwe chomen si (sint sie chomen) die nihne
Novi recentesque venerunt , quos non
ǒbten uatere ire.
coluerunt patres eorum.

Got der dih gebar (geborn hat) uerliezze du (has du uer-
Deum qui te genuit dereliquisti
lazzen) unde uergazze (has uergezzen) des herren schephares
et oblitus es domini creatoris
dines.
tui.

Daz sah der herro unde ze zornicheite gehezcet (ge-
Vidit dominus et ad iracundiam concitatus
reizcet) ist er . wande gereizten (haben gereizcet) in sune
est quia provocaverunt eum filii
sine unde tohter.
sui et filiae.

Unde er sprah . ih birge antluzce min uon in unde
Et ait abscondam faciem meam ab eis et
schowe (nime ware) iungistiu ire.
considerabo novissima eorum.

Chunnescaft wande uerchertiu ist si . unde ungetriuwe
Generatio enim perversa est et infideles
chint.
filii.

Die selben mih reizten (uorderten) an deme der nihne
Ipsi me provocaverunt in eo qui non
was got unde zeneten in uppicheiten ire.
erat deus et irritaverunt in vanitatibus suis.

Unde ih gereizce sie an deme der nihne ist liut unde in
Et ego provocabo eos in eo qui non est populus et in
diete der tumben geneizce (*so*) ih sie.
gente stulta irritabo illos.

Fiur enzuntet ist in wuote mineme unde brinnit unze ze
Ignis succensus est in furore meo et ardebit usque ad
der helle lecistiu (iungistiu).
inferni novissima.

Unde frizzit (uersuilhet) die erde mit chimen ire unde
Devorabitque terram cum germine suo et
(*bl.* 214ᵃ) dere berge gruntueste uerbrennet iz.
montium fundamenta comburet.

Ih gesamene uber sie dei ubel uude strale mine erfulle
Congregabo super eos mala et sagittas meas complebo
ih an in.
in eis.

Si werdent uerwesen uon hungere . unde frezzent sie
Consumentur fame et devorabunt eos
die uogele mit bizze dem bitteristen.
aves morsu amarissimo.

Zende dere tiere anesente ih an sie . mit wuote
Dentes bestiarum inmittam in eos cum furore
ziehenter iouh dere slangen.
trahentium atque serpentium.

Uzzene wuostet sie das suert unde innene diu uorhte .
Foris vastabit eos gladius et intus pavor
den iungelinch insamit iouh die maget den sugenten (tigente)
iuvenem simul ac virginem lactentem
mit menniske dem alten.
cum homine sene.

Unde ih sprah . wa greht sint si . gestillen ih tuon uon
Et dixi ubinam sunt cessare faciam ex
den liuten gehuct ire.
hominibus memoriam eorum.

Aue durh den zorn dere uiante ufscoub ih iz . daz iht
Sed propter iram inimicorum distuli ne
mach geschehen ubermuotten uiante ire.
forte superbirent hostes eorum.

Unde spræchen . hant (gualt) unser hohiu (michil) unde
Et dicerent manus nostra excelsa et
niht der herro hat getan dei elliu.
non dominus fecit haec omnia.

Diu diet ane rât ist unde ane wihstuom . heia (wolte
Gens absque consilio est et sine prudentia . utinam

got) (*bl.* 214[b]) wanne smahten sie unde uerstuonten . iouh
saperent et intelligerent ac

dei iungisten uorbesæhen.
novissima providerent.

Zuelher wis iagete (æhte) einer tusent unde zuene fluhtig-
Quomodo persequebatur unus mille et duo fuga-

ten cehen tusent.
rent decem milia.

Oder niht uone diu . wande got ire uerchoufte sie unde
Nonne ideo quia deus suus vendidit eos et

der herro besloz (besparte) sie.
dominus conclusit illos.

Niht wante ist got unser also gote ire unde uiante
Non enim est deus noster sicut dii eorum et inimici

unsere sint rihtære.
nostri sunt iudices.

Uone wingarten dere burgære win ire . unde uone unter-
De vinea Sodomorum vinum eorum et de sub-

burgen dere burgen.
urbanis Gomorrae.

Winbere ire winbere dere gallen unde truben die bit-
Uva eorum uva fellis et botri ama-

teristen.
rissimi.

Galle dere tracchen win ire unde eitter dere wurme
Fel draconum vinum eorum et venenum aspidum

ungeheillih (ungesuntlich).
insanabile.

Oder niht dei geborgeniu sint da ze mir unde gezei-
Nonne haec condita sunt apud me et si-

chintiu in trisen (scazcen) minen.
gnata in thesauris meis.

Min ist diu rache unde ih uergilte in in deme cite . daz
Mea est ultio et ego retribuam eis in tempore ut

sliphe fuoz ire.
labatur pes eorum.

Bi ist tach des uerlores unde zuowesen ilent (gahent)
Iuxta est dies perditionis et adesse festinant

dei cite.
tempora.

(*bl.* 215[a]) Rihtet der herro liut sinen unde in scalchen
Iudicabit dominus populum suum et in servis

sinen erbarmet er.
suis miserebitur.

Er sihit daz ungechreftiget si diu hant unde die besloz-
Videbit quod infirmata sit manus et clausi

zene (besparten) ouh erwurden unde die uerleibten uerwesen
quoque defecerunt residuique consumpti
sint.
sunt.

Unde sprechent wa sint gote ire an den si heten die
Et dicent ubi sunt dii eorum in quibus habebant
balde.
fiduciam.

Uon dere friskingen si azzen die spinte unde trunchen
De quorum victimis comedebant adipes et bibebant
win dere opphere.
vinum libaminum.

Sten uf unde helfen iu unde in der notdurfte iuh si
Surgant et opitulentur vobis et in necessitate vos
schirmen.
protegant.

Sehet daz ih si eine unde nihne si ein ander got ane
Videte quod ego sim solus et non sit alius deus praeter
mih.
me.

Ih erslahe unde ih leben tuon . ih triffe unde ih gesunte
Ego occidam et ego vivere faciam . percutiam et ego sanabo
unde nihne ist der uon hente miner mege erretten.
et non est qui de manu mea possit eruere.

Ih heue uf ze himile hant mine . unde ih spriche ih
Levabo ad coelum manum meam et dicam
lebe ih zen ewen.
vivo ego in aeternum.

Ob ih gesliffe also die donerstrale suert min unde begripfit
Si acuero ut fulgur gladium meum et arripuerit
daz gerihte hant min.
iudicium manus mea.

(*bl.* 215[b]) Ih widergilte die rache den uianten minen
Reddam ultionem hostibus meis
unde den die der hazzeten mih ih widerlone.
et his qui oderunt me retribuam.

Ih ertrenche strale (scoz) mine mit dem bluote unde
Inebriabo sagittas meas sanguine et
suert min frizzit dei fleisk.
gladius meus devorabit carnes.

Uone dem bluote dere erslagenen unde uon der uanchnus-
De cruore occisorum et de captivi-
side des erbareten dere uiante houbetes.
tate nudati inimicorum capitis.

Lobet ó ir diete liut sinen wande bluot scalche sinere
Laudate gentes populum eius quia sanguinem servorum suorum
er richet.
ulciscetur.
Unde die gerih uergiltet er an uiante ire unde gnadich
Et vindictam retribuet in hostes eorum et propitius
wisit er der erde liutes sines.
erit terrae populi sui.

Lobesanch dere drier chinde in dem chaldeisken ouene.
Hymnus trium puerorum.

Wol sprechet elliu werh des herren deme herren lobet
Benedicite omnia opera domini domino laudate
unde uber uffet in in die werlte.
et super exaltate eum in secula.
Wol sprechet engele des herren deme herren wol sprechet
Benedicite angeli domini domino benedicite
himile deme herren.
coeli domino.
Wole sprechet wazzer elliu dei der uf den himile sint
Benedicite aquae omnes quae super coelos sunt
deme herren . wole sprechet alle tugende des herren deme
domino benedicite omnes virtutes domini
herren.
domino.
Wole sprechet sunne unde mane deme herren wol
Benedicite sol et luna domino bene-
sprechet sternen des himilis deme herren.
dicite stellae coeli domino.
(*bl.* 216[a]) Wole sprechet aller regen unde tou deme
Benedicite omnis imber et ros
herren wol sprechet aller geist gotes deme herren.
domino benedicite omnis spiritus dei domino.
Wol sprechet fiur unde hicec (*so*) deme herren wol sprechet
Benedicite ignis et aestus domino benedicite
frost unde sumer deme herren.
frigus et aestas domino.
Wol sprechet touwe unde rif deme herren wole sprechet
Benedicite rores et pruina domino benedicite
chalt unde frost deme herren.
gelu et frigus domino.
Wol sprechet is unde snewe deme herren wole sprechet
Benedicite glacies et nives domino benedicite
nahte unde tage deme herren.
noctes et dies domino.

Wol sprechet lieht unde uinstere deme herren wol
Benedicite lux et tenebrae domino bene-

sprechet donerstrale (weterbliche) unde wolchen deme herren.
dicite fulgura et nubes domino.

Wole spreche diu erde deme herren lobe unde uber uffe
Benedicat terra domino laudet et super exaltet

(hohe) in in die werlte.
eum in secula.

Wol sprechet berge und buhele deme herren wol sprechet
Benedicite montes et colles domino benedicite

elliu chimintiu an der erde deme herren.
universa germinantia in terra domino.

Wol sprechet brunnen deme herren . wol sprechet mere
Benedicite fontes domino benedicite maria

unde wazzerbache deme herren.
et flumina domino.

Wol sprechet merewale unde elliu dei der
Benedicite cete et omnia quae

(*bl.* 216[b]) beweget werdent in den wazzeren deme herren
moventur in aquis domino

wole sprechet alle uogele des himiles deme herren.
benedicite omnes volucres coeli domino.

Wole sprechet elliu ir tier unde uihe deme herren wole
Benedicite omnes bestiae et pecora domino bene-

sprechet ir chint dere mennisken deme herren.
dicite filii hominum domino.

Wole spreche der liut deme herren lobe unde uber
Benedicat Israhel domino laudet et super

erhohe in in die werlte.
exaltet eum in secula.

Wole sprechet ir ewarte des herren deme herren . wole
Benedicite sacerdotes domini domino . bene-

sprechet ir scalche des herren deme herren.
dicite servi domini domino.

Wole sprechet ir geiste unde die sele dere rehten deme
Benedicite spiritus et anima iustorum

herren . wole sprechet ir heiligen unde die diemuotigen in
domino . benedicite sancti et humiles

dem hercen deme herren.
corde domino.

Wole sprechet ó ó ó deme herren
Benedicite Ananias Azarias Misahel domino

lobet unde uberhohet (uffet) in in die werlte.
laudate et superexaltate eum in secula.

Wole spreche wir deme uatere unde dem sune mit deme
Benedicamus patri et filio cum
heiligen geiste . lobe wir unde uber uffen in in die werlte.
sancto spiritu . laudemus super exaltemus eum in secula.

Wol gesaget bis du herro in der uestenunge des himiles
Benedictus es domine in firmamento coeli
unde lobeli unde eruoller unde uber geuffter in die werlte.
et laudabilis et gloriosus et super exaltatus in secula.

Daz sanch dere gotes gehuct des wihsagen Iohannis des toufares uateres.

Canticum Zachariae prophetae.

(*bl.* 217[a]) Wol gesprochen herro got des liutes .
Benedictus dominus deus Israhel .
wande er gewiset hat unde getan hat die urlosunge uolches
quia visitavit et fecit redemptionem plebis
sines.
suae.

Unde hat ufgerihtet daz horn des heiles uns in dem
Et erexit cornu salutis nobis in
hus (hiwiske) chnehtes sines.
domo David pueri sui.

Also er geredete (gesprochen hat) durch den munt dere
Sicut locutus est per os
heiligen die uon der werlte sint wihsagen siner.
sanctorum qui a seculo sunt prophetarum eius.

Heil uon uianten unseren unde uone hente allere die der
Salutem ex inimicis nostris et de manu omnium qui
hazzeten unsih.
oderunt nos.

Ze tuonne gnade (barmherce) mit uateren unseren unde
Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et
erhugen vizzentuomes sines heiligen.
memorari testamenti sui sancti.

Daz geeide daz er suuor zuo uater den unseren
Iusiurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum
geben scolenten sih uns
daturum se nobis.

Daz ane uorhten uone der hente uiante unsere erloste
Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati
wir dienen imo.
serviamus illi.

In dere heilicheite unde dem rehte uor imo . in allen
In sanctitate et iustitia coram illo omnibus
tagen unseren.
diebus nostris.

(*bl.* 217[b]) Unde du chint wihsage des hohisten uuirdist
Et tu puer propheta
du geheizzen . du uoreuerst wande uor antluzce des herren
vocaberis praeibis enim ante faciem domini
garewen wege sine.
parare vias eius.

Ze gebenne gewizzene des heiles uolche sineme in den
Ad dandam scientiam salutis plebi eius in
antlaz (in die uerlazzunge) sunten ire.
remissionem peccatorum eorum.

Durh dei innadere dere barmherce gotes unseres in den
Per viscera misericordiae dei nostri in quibus
gewiset hat unser der osten uon obene.
visitavit nos oriens ex alto.

Erliuhten den die der in den uinsteren unde in dem scate
Illuminare his qui in tenebris et in umbra
des todes sizcent ze berihtenne fuozze unsere an den wech
mortis sedent ad dirigendos pedes nostros in viam
des frides.
pacis.

Daz sanch dere heiligen merestern en muoter des herren.
Canticum sanctae Mariae matris domini.

Michillichet (lobet) sele min den herren.
Magnificat anima mea dominum.

Unde froute sih (spilite) geist min in gote heilante
Et exultavit spiritus meus in deo salutari
mineme.
meo.

Wande ersehen hat diemuote diuwe siner . sehenu wande
Quia respexit humilitatem aucillae suae ecce enim
uone dannen salige mih sprechent (sagent) alle chunneschefte.
ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Wande getan hat mir michiliu der gualtich (mahtich) ist
Quia fecit mihi magna qui potens est
unde heilich name sin.
et sanctum nomen eius.

(*bl.* 218[a]) Unde barmherce sin uone chunne in chunne
Et misericordia eius a progenie in progenies
den furhtenten in.
timentibus eum.

Er tet gualtheit in arme (chrefte) sinem . er zefuorte
Fecit potentiam in brachio suo dispersit
die ubermuoten in dem muote hercen ire.
superbos mente cordis sui.

Er entsazte die gualtigen uon dem stuole unde gehohete
Deposuit potentes de sede et exaltavit
(erhuob) die demuoten.
humiles.

Die hungerunte fulte er mit den guoten unde die richen
Esurientes implevit bonis et divites
lie er itele.
dimisit inanes.

Er enphie chint (chneht) sinen gehucter barmherce
Suscepit Israhel puerum suum recordatus misericordiae
siner.
suae.

Also er geredete ze uateren unseren unde geslæhte
Sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini
sinem in die werlte.
eius in secula.

Daz sanch des heiligen alten.
Canticum Symeonis sancti senis.

Nu lazzes du chneht (scalch) dinen herro nah worte
Nunc dimittis servum tuum domine secundum verbum
dinem in fride.
tuum in pace.

Wande gesehen habent ougen miniu heillih din.
Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

Daz du gegarwet hast fure daz antluzce allere liute.
Quod parasti ante faciem omnium populorum.

Daz lieht ze der eroffenunge dere diete unde die ere
Lumen ad revelationem gentium et gloriam
uolches dines.
plebis tuae Israhel.

Bete diu heriske.
Oratio dominica.

(*bl.* 218[b]) Uater unser du der bist in den himilen. Geheiliget werde name din . Zuo chome riche din . Werde wille din also in deme himile unde an der erde . Brot unser daz tageliche gib uns hiute . unde uergib uns sculde unsere also ouh wir uergeben (uerlazzen) scolaren unseren.

unde daz iht unsih in uerleittes du in die bechorunge . halt du erlose unsih uon dem ubilen . si . si.

Daz samentrugele dere boten.
Symbolum apostolorum.

Ih gloube an got uater almahtigen . den scephare himilis unde erde . unde an den heilant christ sun sinen einigen herren unseren . der der enphangen wart uon geiste dem heiligen . Geborn uone Marien dere magede . Gemartiret unter dem bitteren grauen ze dem cruce gehefteter toder unde begrabener . Er nider fuor (*bl.* 219ᵃ) ze den hellen. an dem dritten tage erstunt er uon den toten . er uffuor ze den himilen . er sizzet ze der zeswen gotes uater almahwaltentes . dannen chumftich ist er erteilen lebentige unde tote.

Ih gloube an geist den heiligen . die heiligen christenheit alliche . dere heiligen gemeinde . antlaz (uergebunge) dere sunten . des fleiskes urstende . unde lib den ewigen . Wærliche.

Gloube diu alliche uon dem saligen dere alexan-
Fides catholica a beato Athanasio Alexan-
drinisken burge bischouc.
drinae urbis episcopo.

Suerso wil heil wesen (gnesen) uore allen durft ist
Quicumque vult salvus esse ante omnia opus est
daz er habe die allichen gloube . Die nihwan suerso (ein
ut teneat catholicam fidem quam nisi quisque
ieglicher) ganze unde unbewollene behaltet ane zuiuil zen
integram inviolatamque servaverit absque dubio in
ewen wirdet er uerlorn.
aeternum peribit.

Gloube aue diu alliche diu ist daz einen got
Fides autem catholica haec est ut unum deum
(*bl.* 219ᵇ) in der drinusside unde die drinusside in dere
in trinitate et trinitatem in
einusside wir erwirden . Noh zesamene schutente die namen.
unitate veneremur . neque confundentes personas
noh gehebede (wesende) sunderente . ein andriu ist wande
neque substantiam separantes . alia est enim

diu genennede des uater . ein andriu des sunes ein andriu
persona patris . alia filii alia
ouh geistes des heiligen. Aue des uater unde des sunes
et spiritus sancti. Sed patris et filii
unde geistes des heiligen einiu ist diu goteheit . eben glichiu
et spiritus sancti una est divinitas aequalis
ere . eben ewigiu magenchraft. Solher (ist) der uater .
gloria . coaeterna maiestas. Qualis pater .
alsolih der sun . alsolih ouh geist der heilige . Ungescaffen
talis filius talis et sps scts increatus
(ist) der uater . ungescaffen der sun . ungescaffen ouh
pater increatus filius increatus et
geist der heilige.
spiritus sanctus.

Unmazzener (ist) der uater . unmazzen der sun un-
Inmensus pater inmensus filius in-
mazzen ouh geist der heilige.
mensus et sps. scs.

Ewiger (ist) der uater . ewich der sun . ewich ouh
Aeternus pater aeternus filius aeternus et
geist der heilige . unde iedoh niht dri ewige halt ein ewiger.
sps. scs. et tamen non tres aeterni sed unus aeternus.
Also (*bl.* 220ᵃ) niht dri ungescaffene . noh dri unmazzene
sicut non tres increati nec tres inmensi
halt ein ungescaffener unde ein unmazzener (urmariger).
sed unus increatus et unus inmensus.

Alsame (gliche) almahtiger (ist) der uater . almahtiger
Similiter omnipotens p. omnip.
der sun almahtiger ouh geist der heilige. Unde iedoch (en
f. omnip. et sps. scs. et tamen
sint) niht dri almahtige halt ein almahtiger. Also (ist) got
non tres omnipotentes sed unus omnip. ita deus
der uater . got der sun . got ouh geist der heilige. Unde
p. d. f. d. et sps. scs. et
iedoch (en sint) niht dri gote . halt ein ist got . Also (ist)
tamen non tres dii sed unus est deus . ita
herro der uater . herro der sun . herro ouch geist der
dominus p. d. f. d. et sps.
heilige. Unde iedoch (en sint) niht dri herren . halt ein
scs. et tamen non tres domini . sed unus
ist herro.
est dominus.

Wande also getriben (genottet) werden . uon christen-
Quia sicut compellimur christiana
licher warheite wir eine iegliche genennede einzlichen (sun-
veritate unam quamque personam singulatim

terlichen) ueriehen got unde herren . also uon dere allichen
confiteri deum et dominum ita catholica
ehalticheite werde wir bewerct sprechen drie gote oder
religione prohibemur dicere tres deos aut
herren.
dominos.

(*bl.* 220[b]) Der uater uon neheinem ist getan (gemachet)
Pater a nullo est factus
noh gescaffen noh geborn. Der sun uon dem uatere einime
nec creatus nec genitus. filius a patre solo
ist niht gemacheter noh gescaffener halt geborner. Geist
est non factus nec creatus sed genitus. sps.
der heilige uon dem uatere unde uon dem sune niht getaner
scs. a p. et filio non factus
noh gescaffener noh geborner halt furegeenter. Einer greht
nec creatus nec genitus sed procedens. unus ergo
uater niht dri uatere . ein sun niht dri sune ein geist
p. non tres patres . unus f. non tres filii unus sps.
heiliger niht dri geiste heilige. Unde an dere drinusside
scs. non tres sps. sancti. et in hac trinitate
niht ereres (e) oder hinteres (sît) . niht merer oder minner.
nihil prius aut posterius nihil maius aut minus
halt alle die dri genennede eben ewige sint unde eben gliche.
sed totae tres personae coaeternae sibi sunt et coaequales.

So uber elliu also iezuo oberhalbe gesprochen ist
Ita ut per omnia sicut iam supra dictum est
ouh die drinusside in der einnusside unde diu einnusside in
et trinitas in unitate et unitas in
der drinusside ze erwirdenne si. Der wil greht heil (gne-
trinitate veneranda sit. qui vult ergo salvus
sen) wesen . so uon dere drinusside der uerste sih.
esse ita de trinitate sentiat.

(*bl.* 221[a]) Aue notdurfticlih ist ze dem ewigen heile
Sed necessarium est ad aeternam salutem
daz die lihnamunge ouh herren unseres heilantes christes
ut incarnationem quoque domini nostri IHCOY XPICTI
getriuliche gloube.
fideliter credat.

Iz ist greht gloube diu rehte daz wir glouben unde
Est ergo fides recta ut credamus et
ueriehen wande herro unser heilant crist gotes sun got unde
confiteamur quia dns nr IHC. XP. dei filius deus et
menniske ist.
homo est.

Got ist er uon der gehabe des uater uore den werlten
Deus est ex substantia patris ante secula

geborner unde mennisk ist er uon der gehabe dere muoter
genitus et homo est ex substantia matris
in der werlte geborner.
in seculo natus.

Durhnahtiger got durhnahtiger menniske uon sele dere
Perfectus deus perfectus homo ex anima
redelichen unde uon mennisklichem fleiske gestenter.
rationali et humana carne subsistens.

Glicher (ebener) dem uater nah der goteheite . minner
Aequalis patri secundum divinitatem minor
dem uatere nah der menniskheite. Der swie (doh) got
patre secundum humanitatem. qui licet deus
er si unde man niht zuene iedoh . halt ein er ist christ.
sit et homo non duo tamen sed unus est XPICTOYC.
Einer aue niht uon der uerwantelunge (*bl.* 221[b]) dere
unus autem non conversione
goteheite in die lih halt uon der annemunge (zuonumfte)
divinitatis in carnem sed assumptione
dere mennischeite in got.
humanitatis in deum.

(Daz christ unuerwantinlichen dewederre siner nature got unde mennisk uollichen ist in ietwederre natura.)

Einer alanch (alzoges) niht uon dere miskunge dere
Unus omnino non confusione
gehebe halt in der einnusside dere genennede.
substantiae sed unitate personae.

Wande also sele diu redeliche unde lih diu ein ist menniske
Nam sicut anima rationalis et caro unus est homo
also got unde der mennisk ein ist christ.
ita deus et homo unus est XPICTOYC.

Der der gemartiret wart fure heil unser . nider fuor ze
Qui passus est pro salute nostra descendit ad
den hellen erstuont uon den toten.
inferos resurrexit a mortuis.

Er uf fuor ze den himilen sizcet ze der zeswen gotes
Ascendit ad coelos sedet ad dexteram dei
uater almahtiges. Dannen chumftiger er ist erteilen leben-
patris omnipotentis. inde venturus est iudicare vi-
tige unde tote. Zuo des chumfte alle mennisken ersten
vos et mortuos. ad cuius adventum omnes homines resurgere
habent mit lihnamen ire.
habent cum corporibus suis.

Unde ergeben scolente sint uone getæten den eiginen
Et reddituri sunt de factis propriis

rede . Unde dieder guitiu (*so*) getan habent uaren in den lib
ratio(nem). et qui bona egerunt ibunt in vitam
den ewigen . die der zeware ubiliu in fiur daz ewige.
aeternam . qui vero mala in ignem aeternum.

(*bl.* 222[a]) Diu ist gloubc diu alliche . die nihwan suerso
Haec est fides catbolica quam nisi quisque
getriulichen unde uestlichen gloubet heil wesen nihne mag er.
fideliter firmiterque crediderit salvus esse non poterit.

(*von da an abgedruckt Diut.* 3, 493—496.)

G.

Daz himilrîche.

aus cod. Lat. Mon. 9513 (*Oberaltach* 13), *höchst wahrscheinlich eine vom schreiber, wo nicht vom verfaſser der vorhergehenden Windberger psalmenübersetzung herrührende dichtung. am rande eines Gregorius in Iob.*

Michil bis du herro got und lobelih harte
michil ist din chraft uf dere himilisken warte.
din riche ist gelegen hohe obe allen richen
dinem gualte mach niemen enphliehen noh entwichen.
des ne darf halt niemen wænen noh sinnen 5
daz dir iemen ienner hine mege entrinnen
dinere eren . dines wihstuomes ist niht zale
uon oberist des himilis in daz abgrunte ze tale!
uon osteret in westeret uone mere ze mere
lobent dih dere engile iouh dere mennisken here! 10
allenthalben des umberingis sint die dih erent.
sint . die iz ire chint ouh gerne guotliche lerent.
alle dine hantgetæte alle dine geschefte
sint umbeuangen mit dinere magenchrefte
mit dinere zeswen ellenthaften tugende 15
sint bescirmit . sint gefirmit alter unde iugende
sint elliu dinch bewaret . sint gliche gescaret
daz ire neheiniz daz andere uone geschihte ne daret.
nihwan also du uber ieglichiz uerhenges.
du daz cit also du wil churces unde lenges. 20
du hast in gebruche dinere gualtigen hente
allere dinge anegenge iouh den ente
ouh sint zeware unuerholen in dinere gesihte

allere brusten gluste . allere hercen urgihte
uone diu heizzis du in chriechisken alfa et ω. 25
so iz . . . . getan iohannis reuelatio.
des heiligen . des tiurlichen euangeliste
dines sunterlichen trutes dñē Ihu xpe
wellent iz ouh walhe unde chrieche gnote suochen
si uindent iz gescriben in hebreisken buochen 30
daz du unzuiuilliche alles werches dinis
eine bis initium unde eruollenter finis.
Selbe ne hastdù anegenge noh uerwesenten ente
dannen ne magen dih die stete noh die wente
deheine halben umbegeben noh umbescriben 35
uerrer noh naher . uz oder in getriben.
dih minnent unde erent . furhtent und flegent driu riche
dere du waltes . unde gehaltes . rihtes iouh phlihtes ungliche
dei du cechest unde antreites . enges unde breites. also du wil.
hohes unde nideres . gebiutes ire sin luzcel oder uil 40
meres oder minneres si nah dinem willen.
ane dih mach si niemen gesuiften noh gestillen.
niemen anderre chan si gerihten noh gecheren
gezuhtigen des libes oder dere sele reht geleren.
daz eriste . daz heriste ist daz firmamentum 45
daz hat iemmer ane cehuote milia centum
dar ubere uile manich tusent dere engile
wider den iz eruehten ne magen die uberuengile
daz hat din wihstuom so geuestenet uon deme anegenge
deiz stæte hat dere ewicheite in dere tage lenge 50
gesliffen noh gewichen noh geuallen ne mach
sît diu erde uone dinem gebote dar unter gelach
da wir uffe in unguis totliche leben
unce wir den geist an dere hineuerte widere geben.
so uerente wir dizce leben untotlichen 55
ob iz dir allererist hie beginnit wole lichen
uone diu heizzet daz niderre terra morientium
daz oberere dar ingegen terra uiuentium
daz hat der herre dauid daz sin teil muose sin

dare scaffe ih bi dinen gnadun ouh gerne daz min 60
wande da niemen erwirdit ceget noh erstirbit
hie uerbiderbet sih der lib unce er gare uerderbit (*so*).
des geschihit, weiz ih wole, alanch da niht
da ewicliche schinit daz unceganeliche lieht
Da uffe ist o wi daz wunnesame himilriche 65
deme sint dei anderen zuei dere eren uile ungliche
dei ich da uore mit dere rede geruoret han
daz si ouh dir mit rehte sin unter tan
dannen ih noh gnuoch sagen sol obe got wil
wande diu sele uorderet so getan spil 70
unde ire daz uor allen dingen ist suozze
daz si mit ire gote so unde sus lantrehten muozze
dere eren ist iz uns iouh des wesennes uerre obe
da diz gedihte erheuent mit sange iouh mit lobe
dine engile here canore (*so*) iubilo ane unterlaz 75
da ist der bezziste der suozziste waz
da diu salige burch tageliches gecimberet wirt
da du selbe inne bist chunich unde wirt
dar ine gent uon uier halben zuelf burgetor
de stet inne diu schone phalence hohe inbor 80
da umbe in glichere antreite zuelf turne
die sint erfullet mit lobesanges schalle diurno
mit den edelen steinen sint si wole gecinnit
in ebener mazze du hast grozze geminnit
den du zen ewen daruf hast wesen geschaffet 85
si ne ruochent waz der uiant uzzerhalbe gechlaffet
innerhalbe habent si sicherheite grozze
si ne erchoment uone sinem itelen dozze
ob er ouh dare getorste oder mohte genæhen
ih gloube wole daz si in aue uallen sæhen 90
die in e wilen sahen unsamfte benichen
also die donerstrale die me sihit gahes verblichen
wande die selben habent die burch noh in ire huote
also si sie do behabeten mit statigem muote
den si heten unde habent zuo ire herren liebe 95
si ne lazzent dar naher geluogen die nahtdiebe.
Diu naht dirre werlte scætewit dar in alanch niht
iht mere ne schinet da des werltlichen tages lieht

got selbe erliuhtet die burch iouh den sal darinne
si ne bedarf liehtes des sunnen noh dere mannine 100
dere sternen hat si rat iouh anderre liehtuazze
uon reinem golde gleustct ein ieglich ire gazze
die mure sint al umbe mit golde gewieret
sint mit aller slaht uare gimmen wole gecieret
des sales estrich ist mit uehen steinen gestrowet 105
da has du herro die burgare wole mit gefrowet
da zuo ne gebristet glases noh saphiris
von den saligen wirt da gesehen diu schone iris
in dere witen umbeuerte des hohstuoles
ce sicherheite hinnen mere des uiantlichen wuoles 110
den der tiuvel unter den engilen wilen begie
do er hie beuore ingegin dir ce widerbruhte geuie
daz wir unter deme der uf deme stuole sizcit
uone des uorhten der wuotrih angistliche suizcet
alles unfrides mere suln guisliche sicher sin 115
daz dar aue ist gottes gnaden ouh worden schin
daz er an sineme gerihte phleget neheinere miete
der in isrninere gerte rihtet liute unde diete
unde brichet si cesamene daz ire got ergaz
die den unfride machent also eines hauenæres uaz 120
dannen ist uns ouh iris in chriechisker zungen
diche uon den alten buohmeisteren uore gesungen
deiz si geheizzen name des regenbogen
den me ofte sihit so den himil habent bezogen
dei tunchelen iouh dei dichen regen wolchen 125
daz alliche niht gewizzenlih ist den smahuolchen
die chunst lazze wir besunter den dinen wole geerten
in dinere ê uernunstliche den allere beste gelerten
ih ne getar nah deme geiste erbalden me baz
cerluogene sine suntergenge bin ih leider uile laz 130
sumich unde seine geistlichiu dinch ersuochen
iouh dere ih guissiz urchunde uinde an den buochen
so ih furhte daz mih gahes ce dere unwarheite
min unuorbesehener sin unguarliche uerleite
unde so ih wæne daz ih zuo dere warheite done 135
diu getougenez urteile getribet mih der uone
daz ih uerliese die arbeite minere anedæhte

da ih gerne minen antheiz fure dih bræhte
doh sage ih daz mih geleret hat min magezoge
uon gehilwe unde heitere wirt der regenboge 140
uon des sunnen wirmen iouh dere wolchene fiuhte
also des fiures glaust durh daz wazzer liuhte
daz dritte dar unter ist des himiles uarwe gluche
ih wæne in diu erde an ietwederem orte zuo sich
luche
da gestet dere boge uon uier furstlichen elementis 145
dei uns temperent die atemzuht anime calentis
iouh in alle wis die stæte behabent des gesuntes
nah dinere gesezcede in die tieffe allere dinge gruntes
dar wir gelangen mit fiumf sinnen des libes ne magen
mit fiumuen dere sele waz mage wir dannen sagen 150
nihwan daz du herro got antreitære dere dinge
ein herlih wunter bist suie halt uns dar ane gelinge
du maches uns daz dinch ce wuntere unde ce wunnen
ob wir sin unde rede ne hieten die wir nimmer
guunnen
nu has du uns hohe unde tieffe des sinnes gegeben 155
tuo dar zuo daz wir in lenge unde in breite zie-
ren daz leben
nah dinen hulden nah unseren notdurten (*so*) mit guote
so wirt uns geringet unde geliuteret daz gemuote
daz wir gedenchen wes unsih der regenboge manet
so sin diu gehuct uon anderen sachen erwanet 160
Wazzer unde fiur sint schinich an dem regen-
bogen
dei ih bildicliche in die rede han gezogen
durh daz sie bediu sint helflich unde heilsame
ire ietwederez ist ouh egeslih unde freissame
so si uon dere liute sunten ubermazzich sint 165
unde si dar zuo tribent daz weter unde der heifter
wint
wazzer unde fiur sint zuei starchiu gotes gerihte
dei dere werlte allere sint offen ce gesihte
mit deme wazzere ward diu werlt hie beuore gereinet
mit deme fiure here nah an den die sih habent
uermeinet 170

die do gotes hulde heten gnasen in dere archa
die denne in sinen gnaden sint gesigent starche
do bestuonten nihwan aht mennisken in dere sinfluote
die rehte in aht sælden gelebent gnesent in dere gluote
do ward diu erde uou dere liute unrehte gewasken 175
denne wirdit sie uberal mit rehte becheret in asken
daz ergangene wizze wir des chumftigen gewarte wir
deiz gnædiclich uber unsih werde des dige wir ce dir
des louges uarwe die wir an dem bogen sehen
warnet unsih christene wir dere glouben ueriehen 180
daz wir ce dem iungisten urteile haben sorgen
deiz uns uon unguissere sicherheite iht si uerborgen
daz wir ienez mere ne furhten tuot er uns ouh chunt
dannen heizzet irin ouh fride der chriechiske munt
wande er dinen fride uore zeichinit den liuten 185
daz wir chunnen gedenchen weiz sule bediuten
daz in dine holden umbe dinem stuol sehent
da dir eineme got dine barmherce ueriehent
des wir sumeliche uoh nih ne magen wizzen
wir unsih minner deme rehten haben geflizzen 190
in dinen wunteren herro mit geistlichere trifte
so iz die lerære habent in dere heiligen scrifte
Noh sa die wizzen iz ce durhslahte alanch niht
unze uns ce iungiste erschinet daz ewige lieht
daz den schate uerwisit dere nebeluinsteren naht 195
da unsih inne der alte uiant ie anefaht
unde die tunchelen blintheit dirre werlte cestoret
so diu iungiste trumbe schelle wirdit gehoret
des sibenten erzengiles mit dere maginchrefte
daz si erwechet alle redeliche geschefte 200
die des liblichen todes unce dare entslaffen sint
unde eroffenet besuntere iegelichiu gotes chint
da beginnet me allererist sehen uzzen unde innen
wie zierliche dei gadem elliu den ce minnen
mit deme reinen golde sint gemuset unde gesmelcet 205

die hie nehein not suariu noh gahiu uerhelcet
uone gotes willen . rehtere werche . uestere anedæhten
suie gnote . suie harte sie die æhtare aneuæhten
suie sere si ie in ire gemuot diche wæren
uone den uerlogenen . den ungezogenen werltminnæren 210
die sih selben gote ire schephære freidigten
unde sie mit worten unde werchen leidigten
die den widermuoten allen manliche gestent
die dere notdurfticlichen gedulte niht abentgent
noh weiche entwichent dere werltichen leidwente 215
o wi wie schone die innerhalbe dere murwente
dere saligen heimote barm in sih enphahet
wie liebliche sih got in . unde sie ime næhet
welhe semfte mit dere meisten zumfte da guinnent
die hie durh got die uiante tragent unde minnent 220
die ime liebent die friunte ane lasteres meile
die bechoment ime selben da besuntere in erbes teile
wande du herro die heren martirære uor allen minnis
so du noh got in allen offene richesen beginnis
Uf dere burch muren ist allez ane dere engile huote 225
die uns bi dinen gnaden sint greht ce alleme guote
da du mit besezcet has alle umbe dere cinnen cile
die ne gesuigent ouh dines lobes neheine wile
dine ere . din lob singent si ce allen stunden
uone grozzem wibstuome has du iz allez erfunden 230
daz diu burch guorht ist uon lebentigen steinen
da sih die muoden an die linebergen suln leinen
die gahes ie mitent uon deme ellente entrinnent
ih weiz si gotes gnaden da semfte unde ruowe guinnent
da die uernozzenen suln in dere ewicheite widerwohsen 235
da ne stozzent sie die egesliche gehurnte helle ohsen
die bechlibent werdent da milticliche gelabet
die hungerigen die durstigen werdent da gehabet
in dinem hus stæticliche ce uollere wirtscefte

herro christ chunich mit diu selbes wertschefte 240
wande du in da guotliche selbe wil dienen
da ne uersmahet herro dir lob den anderen niemen
da sint die herren iouh die armen alle gliche
da teilit unsere ieglichem sine gebe got der riche
also er die mazze an unseren guirhten weiz 245
da ne wirdet uerbiderbet daz scâf noh diu geiz
ce deme dienste ne wirdit erslagen stier noh boch
an daz fiur ne leget me neweder bloh noh stoch
erwirmen ne bedarf me ire dare gezogen oder gefuoret
hizce noh frost noh dehein ungemah sie ne ruoret 250
die mit guoten werchen unde willen dare gelentent
uone diu ist iz in heillich die iht fure gesentent
si uindent iz an den seleden allez guis unde greht
da ist miete unde lon . gnade unde reht
wir ueriehen herro da si geistlih leben 255
man ne bedarf da weuel noh warf spinnen noh weben

Ire gewæte die da sint ist daz ewige lieht
uone diu ne bedurfen si dere badeguante alanch niht
si ne uorderent ou uælen niht unde mantele
sumeres noh winteres ze weterlichem wantele 260
si ne legent ze nahiste dere lih hemide noh bruoche
umbe chursenne unde bellice habent si neheine ruoche
ce nihte wellent si so oder sus varwe roche
dei bein ne bedechent in hosen noh die linsoche
wiz noh suarzmale scuohe beduingent in die fuozze 265
ich wane ie dere durften deheiniu geruozze
uone diu ne spulgent si da neweder schephen noh naen
durh ezzen ne bedarf me daz brot bachen noh baen
durh zuomuose fleisc unde uiske sieden noh sulcen
durh trinchen haberen noh gersten ce biere mulcen 270
si ne gerent durh den durst iemer metes noh wines
oder ce wollibe morates noh trinchenes deheines
eicre unde chæse ne tuont si da gesoten noh gebraten

got du maht in ane dei elliu sus wole geraten
si ne tuont einiz noh daz andere uf deme harste gerostet 275
allere ire notdurfte werdent si mit deme heile getrostet
daz mit in mere niemen ringit noh ne fihtit
ane strælære unde bursten wirdit in daz har geslihtit
si ruowent da ane uederbete . bolstære unde chusse
nehein wert hat der chozce da also uile so diu zusse 280
undurft ist in lihlachen iouh dere badelachen
si sint is alles ueruangen mit geistlichen sachen
mit geistlichen dingen ist iz in allez uerwandelet
suer des anderes iht ane wænet der hat uerhandelet
die sele ne phlegent ce bade seiffen noh louge 285
sie ne zierent ouh uingerlin ringe noh bouge
nuskelin uone goldes gesmelce neh die halssnuore
ne biderbent si da deweder ce liebe oder ce gefuore
Nihne brennet der sunne die da sint uber tach
wande er mit glanstes hizce dar gelangen ne mach 290
noh diu mane fiuhtet dar ingegen uber naht
da ne ist uon luftes geduere neheiner slaht unmaht
da ne ist uone missehelle nehein uiantlich zuiwurft
dannen ist der ouh neheines suonæres durft
niemen wil noh ne mach den fride da gebrechen 295
waz bedorften si denne uogetes oder uorsprechen
ire wesen ist gezechet in michelere gliherte
in semfte unde in suifte ist allez ire geuerte
si ne arbeitent mit fuozzen noh mit hanten
si ne erlenchent sih nienner an den anewanten 300
wege unde brucke sint alle sleht unde sicher gemachet
alles ungemaches habent sih uercigen unde uersachet
alle die mit dir da zen ewen stæticliche suln sin
durh die got herro gnædich erbarme dih min
unde gib mir daz ih ane dem iungisten merde 305
diner gotelichen gnaden iht uerteilet werde

noh so getaner eren diu den dinen da geschihit
die daz ouge uor werltlichen molten hie nih ne sihit
die daz ore des totlichen libes nih ne horet
die wile iz des werltlichen geludemes doz betoret 310
diu in des mennisken herce ab infimis nih ne stiget
halt enne obene uon gnaden here nider siget
unde des mennisken broden sin uf ce sih ziuhet
unde machet daz er schiuhente intfliuhet
elliu dei schedelichen oblectamenta carnis 315
al da nah so du herro in wercliche warnis
mit des heiligen geistes trostlichere unctione
unde in inwertes gestunges salubri compunctione
daz er lieben beginnet elliu dei dere sele sint profutura
also er si ce eriste hete in dere unuerwerten natura 320
Umbe den stuol sint dei heren quatuor animalia
dei dine ere bridigent din lob singent inter alia
unde uore so uile (*rasur*) si naher schowent dine getougene
wande si uorne unde hinten uolliu sint der ougene
da sizcent uore dir in ire erhaften sezzelen 325
die gedihte wegent unde helfent uns agezzelen
die geerten uiginti quatuor seniores
die du allez ane so wir glouben erhores
gnædicliche umbe unsere ellenten note
daz unsih der widerwarte iht [er]tote 330
so wir iht getuon wider dinen hulden
oder iht uersumen uon unseren schulden
des wir uon cristenlichem rehte tuon solten
deiz uns nah unseren guirhten nihne werde uergolten
e wir iz uertielgen (*so*) mit riuwe unde buozze 335
daz wir es uone dir guinnen willen wider muozze
so dih dinere gnaden bitent die zuir zuelf herren
daz uns gewerren ne mege nahen noh uerren
des uiantes lage in disem wadligen ellente
daz er uns mit unchusten die heimuart iht erwente 340
daz wir beschirmet sin unter dinere herschefte
noh uon ime abegeleitet werden ire gnozschefte
die si gerne here nah ce geburen haben wellent
unde dir dar umbe ire coronas ce eren uersellent

unde bietent sih dir diemuoticliche ce fuozzen 345
daz si dih mit eren lobeliche gruozzen
umbe unser ewigiz heil daz si der mute weruent
daz wir werden also si in dir spiritu feruent
grehte ce dinem dienste ce diner gehorsame
uber die so diche geladet ist din heiliger name 350
daz du unsih in deme zuiuele nihne uerlazzest
unze du die bechorunge suiftente gemazzest
da wir in disem ellente mit birn besuæret
unde uerdruches der unser uiantliche uaret
den leidigen satanat mit sinen gelouften 355
beschirmes aue durh ire gebet un sih dine getouften
dei in dinem lobe da unde hie sint universalia
dere wir uergezzen noh gesuigen suln inter alia
unde uor anderen dei da ce himile gesehen sint
uon den saligen ougen dei gare erwenet sint 360
in die hohe schowente uon des fleiskes glusten
dannen die irdisken allez ane sigent ce flusten
niht ce guinne deheines frumen dere sele
den diu hilfe chomen solte celestis medele
der helfliche trost des geistes uone dem stuole 365
der uns bringet dere sunten iouh des wices urchuole
so dannen erhoret werden stimme iouh donerbliche
die der uone uarent mit brinnenten liehten diche
daz wir bi den gotes sihtigen wunteren ce samene lesen
in welhe wis die sele here nah suln gnesen 370
so wir ettewie gedenchen waz die stimme luten
waz die donerbliche waz dei brinnenten lieht bediuten
waz uns in uier biliden dei uier animalia ceigen
daz wir unsih gotes chreften diemuotlicliche neigen
der so getaniu wunter tuot in himile unde in erde 375
daz ire unser ieglich hie unde da uernunftich werde
ce heile unde ce gnaden in den himilisken choren
da wir die getougene alle gesehen unde gehoren.